***Đọc báo***

'Prayer Is Not Enough.' The Dalai Lama on Why We Need to Fight Coronavirus With Compassion

“Cầu Nguyện Thôi Thì Chưa Đủ”. Đức Đạt Lai Lạt Ma Nói Về Lý Do Chúng Ta Cần Chiến Đấu Với Vi-rút Corona Bằng Lòng Từ Ái.

DALAI LAMA·

***Lý Khiêm chuyển ngữ***

|  |  |
| --- | --- |
| Sometimes friends ask me to help with some problem in the world, using some “magical powers.” I always tell them that the Dalai Lama has no magical powers. If I did, I would not feel pain in my legs or a sore throat. We are all the same as human beings, and we experience the same fears, the same hopes, the same uncertainties.  From the Buddhist perspective, every sentient[[1]](#footnote-1) being is acquainted with[[2]](#footnote-2) suffering and the truths of sickness, old age and death. But as human beings, we have the capacity to use our minds to conquer anger and panic and greed. In recent years I have been stressing “emotional disarmament[[3]](#footnote-3)”: to try to see things realistically and clearly, without the confusion of fear or rage. If a problem has a solution, we must work to find it; if it does not, we need not waste time thinking about it.  We Buddhists believe that the entire world is interdependent[[4]](#footnote-4). That is why I often speak about universal responsibility. The outbreak of this terrible coronavirus has shown that what happens to one person can soon affect every other being. But it also reminds us that a compassionate or constructive act—whether working in hospitals or just observing[[5]](#footnote-5) social distancing—has the potential to help many.  Ever since news emerged about the coronavirus in Wuhan, I have been praying for my brothers and sisters in China and everywhere else. Now we can see that nobody is immune[[6]](#footnote-6) to this virus. We are all worried about loved ones and the future, of both the global economy and our own individual homes. But prayer is not enough.  This crisis shows that we must all take responsibility where we can. We must combine the courage doctors and nurses are showing with empirical science to begin to turn this situation around and protect our future from more such threats.  In this time of great fear, it is important that we think of the long-term challenges—and possibilities—of the entire globe. Photographs of our world from space clearly show that there are no real boundaries on our blue planet. Therefore, all of us must take care of it and work to prevent climate change and other destructive forces. This pandemic serves as a warning that only by coming together with a coordinated, global response will we meet the unprecedented magnitude of the challenges we face.  We must also remember that nobody is free of suffering, and extend our hands to others who lack homes, resources or family to protect them. This crisis shows us that we are not separate from one another—even when we are living apart. Therefore, we all have a responsibility to exercise compassion and help.  As a Buddhist, I believe in the principle of impermanence[[7]](#footnote-7). Eventually, this virus will pass, as I have seen wars and other terrible threats pass in my lifetime, and we will have the opportunity to rebuild our global community as we have done many times before. I sincerely hope that everyone can stay safe and stay calm. At this time of uncertainty, it is important that we do not lose hope and confidence in the constructive efforts so many are making.  Published by Time Magazine –  April 14, 2020 | Thỉnh thoảng, mấy người bạn bảo tôi hãy sử dụng chút “quyền năng vi diệu” để giúp giải quyết một số vấn nạn trên thế giới. Tôi luôn bảo họ rằng Đạt Lai Lạt Ma không có quyền năng vi diệu nào hết. Nếu tôi có, tôi đã không cảm thấy đau ở chân hay rát ở cổ. Tất cả chúng ta đều là con người như nhau mà thôi và chúng ta trải nghiệm những nỗi sợ hãi như nhau, những niềm hy vọng tương tợ nhau và những điều băn khoăn giống nhau.  Từ góc nhìn của Phật giáo, mỗi loài hữu giác đều quen thuộc với đau khổ và sự thật về bệnh tật, tuổi già và cái chết. Nhưng là con người, chúng ta có khả năng sử dụng tâm trí để chiến thắng giận dữ và sợ hãi và lòng tham. Trong những năm gần đây, tôi đã nhấn mạnh về “giải trừ cảm xúc”: tức là cố gắng để thấy mọi sự việc một cách thực tế và rõ ràng mà không bị bối rối vì sợ hãi hay giận dữ. Nếu một vấn đề có giải pháp thì chúng ta phải hành động để tìm cho ra giải pháp đó; nếu không có, chúng ta không cần phải lãng phí thời gian suy nghĩ về nó.  Phật tử chúng tôi tin rằng toàn bộ thế giới này có mối tương liên với nhau. Đó là lý do vì sao tôi thường nói về trách nhiệm toàn cầu. Sự bùng phát của vi-rút corona khủng khiếp này đã cho thấy điều xảy đến cho một người cũng có thể sớm tác động đến mọi người khác. Nhưng nó cũng nhắc chúng ta rằng một hành động từ ái hay hữu ích – cho dù là làm việc tại bệnh viện hay chỉ đơn thuần là tuân thủ nguyên tắc giãn cách xã hội – vẫn có khả năng giúp ích cho nhiều người.  Từ khi có tin tức về vi-rút corona ở Vũ Hán, tôi đã cầu nguyện cho các anh chị em mình ở Trung Hoa và mọi nơi khác. Giờ đây chúng ta có thể thấy rằng không một ai có thể miễn nhiễm với loại vi-rút này. Tất cả chúng ta đều lo lắng về người thân và tương lai của nền kinh tế toàn cầu cũng như tương lai của từng mái ấm gia đình chúng ta. Nhưng cầu nguyện không thì chưa đủ.  Cuộc khủng hoảng này cho thấy tất cả chúng ta phải gánh lấy trách nhiệm nơi nào có thể. Chúng ta phải kết hợp lòng dũng cảm mà các bác sĩ và y tá đã thể hiện với kinh nghiệm khoa học để bắt đầu xoay chuyển tình thế và bảo vệ tương lai của chúng ta khỏi những mối đe dọa như thế về sau.  Trong lần lo sợ kinh hãi này, điều quan trọng là chúng ta phải nghĩ đến những thách thức lâu dài – và những khả năng – của toàn bộ địa cầu. Các bức ảnh của thế giới chúng ta chụp từ không gian cho thấy rõ ràng rằng chẳng có ranh giới thực sự nào trên hành tinh xanh này. Do đó, tất cả chúng ta phải chăm sóc nó và hành động để ngăn chặn biến đổi khí hậu và các thế lực tàn phá khác nữa. Đại dịch lần này có tác dụng như một lời cảnh báo rằng chỉ bằng cách đoàn kết nhau lại với sự hưởng ứng phối hợp toàn cầu thì chúng ta mới giải quyết được vô vàn những thách đố chưa từng có mà chúng ta đang giáp mặt.  Chúng ta cũng phải nhớ rằng không ai mà không đau khổ để chúng ta dang tay đến với những người không nhà, không phương tiện hay không gia đình, để bảo vệ họ. Cuộc khủng hoảng này cho thấy rằng chúng ta không hề tách biệt nhau – thậm chí khi chúng ta sống cách xa nhau. Vì thế, mọi người trong chúng ta đều có trách nhiệm thực hành lòng từ ái và tương trợ.  Là một Phật tử, tôi tin vào lý vô thường. Cuối cùng thì vi-rút này cũng sẽ qua đi, bởi tôi cũng đã từng thấy các cuộc chiến tranh và các mối đe dọa khủng khiếp khác qua đi trong cuộc đời tôi, và chúng ta sẽ có cơ hội để xây dựng lại cộng đồng thế giới như chúng ta đã làm nhiều lần trước đây. Tôi thành thật hy vọng rằng mỗi chúng ta có thể được an toàn và bình tâm. Trong giai đoạn bất trắc này, điều quan trọng là chúng ta đừng đánh mất hy vọng và niềm tin vào những nỗ lực tích cực mà rất nhiều người trong chúng ta đang thực hiện.  Đăng trên Tạp chí Time  14-4-2020 |

***Lý Khiêm chuyển ngữ - 15-4-2020***

<https://time.com/5820613/dalai-lama-coronavirus-compassion/>

1. Sentient [ˈsɛntɪənt, ˈsɛnʃ(ə)nt]: Khả giác, hữu cảm. [↑](#footnote-ref-1)
2. Acquaint [əˈkweɪnt]: Quen với. [↑](#footnote-ref-2)
3. Disarmament [dɪsˈɑːməm(ə)nt]: Giải trừ. [↑](#footnote-ref-3)
4. Rage [reɪdʒ]: sự giận dữ, nổi xung. [↑](#footnote-ref-4)
5. ##### To observe [əbˈzə:v]: Tuân thủ, tuân theo.

   [↑](#footnote-ref-5)
6. Immune [ɪˈmjuːn]: miễn dịch, được bảo vệ khỏi tác động của cái gì đó. [↑](#footnote-ref-6)
7. Impermanence [ɪmˈpəːmənəns]: vô thường, tình trạng một sự vật nào đó chỉ diễn ra trong một thời gian giới hạn. [↑](#footnote-ref-7)